

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **M^a Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno

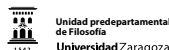


Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

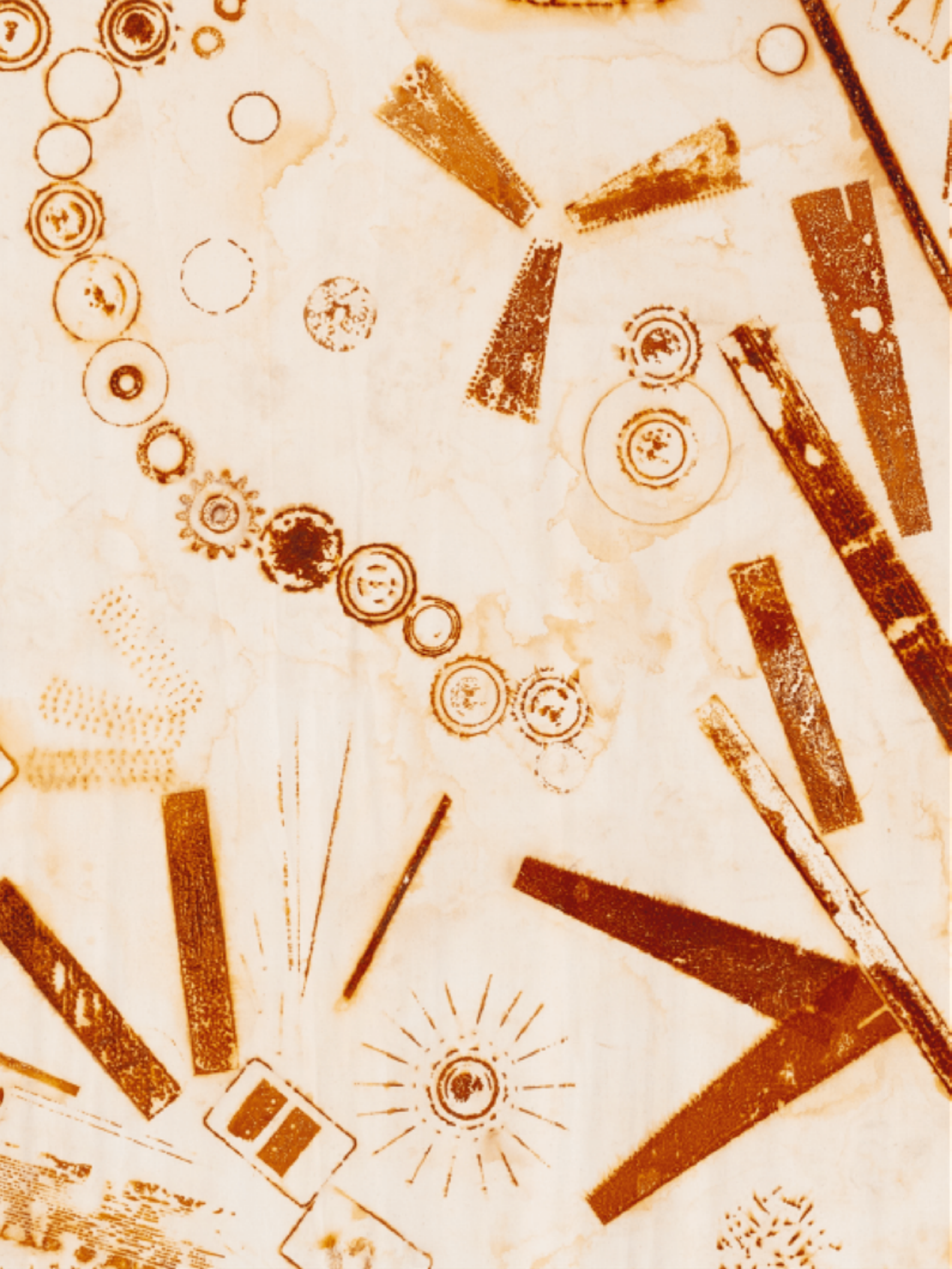
REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197
Imágenes de Alonso Gil	
Imagen de portada de Alonso Gil	







LIOCOONTE

RESEÑAS

Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas

Carlos Castelló García*



Maximiliano Hernández Marcos y Héctor del Estal Sánchez
(eds.)

Conceptos en disputa, disputas sobre conceptos

Dykinson, Madrid, 2022

ISBN: 978-84-1122-750-6

Páginas: 242

Tal como señalan en la nota preliminar los editores Maximiliano Hernández Marcos y Héctor del Estal Sánchez, los trece trabajos recogidos en el volumen colectivo *Conceptos en disputa, disputas sobre conceptos* son fruto de un encuentro académico celebrado en la Universidad de Salamanca del 13 al 15 de septiembre de 2021 en el que participaron tres grupos de investigación familiarizados con la Historia Conceptual. El libro, producido gracias a este marco, es el reflejo de y, en sí mismo, una práctica de investigación que recoge uno de los aspectos fundamentales de la Historia Conceptual koselleckiana: las polémicas son irrenunciables, un bálsamo contra los prejuicios y los prestigios.

Así lo constata Faustino Oncina Coves, quien abre el libro subrayando la valorización de las polémicas brindada por Reinhart Koselleck: los conceptos fundamentales, guías y factores del movimiento histórico, son constitutivamente controvertidos. Las luchas semánticas por los conceptos se presentan como irreductibles, especialmente desde la modernidad, en tanto que no son únicamente contenedores de experiencia, sino creadores de expectativas. Haciendo justicia al título del volumen, Oncina Coves expone la disputa de los historiadores (*Historikerstreit*) de 1986 en la que Koselleck se vio involucrado *post festum*, sin que por ello socave el compromiso con las controversias de su tiempo. Al contrario, muestra contundencia contra toda jerarquización de las víctimas en las luchas iconológicas en torno a los monumentos conmemorativos de las víctimas del Tercer Reich.

La contribución de Enrique F. Bocado Crespo se hace eco de la polémica sobre la posible influencia oriental en la filosofía de la Antigua Grecia; concretamente, la del vocabulario del budismo primitivo en el escepticismo de Pirrón. El autor rechaza los argumentos a favor de esta hipótesis esgrimidos por Everard Flintoff y Christopher Beckwith, ya que ni resisten un análisis conceptual, ni concuerdan con la evidencia arqueológica disponible. Bocado Crespo impugna igualmente la propuesta del budismo pirrónico lanzada por Adrian Kuzminski por falta de rigor histórico y su carácter de simple experimento mental. Sin embargo, deja la puerta abierta a

* Universitat de València, España, casgar6@alumni.uv.es

otras posibilidades que permitan una vía conjetural que no clausure definitivamente la disputa.

En el siguiente capítulo del libro, María Martín Gómez investiga el concepto ‘La Escuela de Salamanca’ desde el doble prisma polisémico y disputado de la Historia Conceptual. La definición clásica del concepto no está libre de polémicas, señala la autora. Frente a ella, se alza otra definición que separa las dimensiones jurídicas y teológicas de la Escuela e incluso resta importancia a la figura de Francisco de Vitoria como su fundador en el siglo XVI. Finalmente, Martín Gómez utiliza — contra las tesis de Miguel Anxo Pena— el término ‘Proyección’ y lo liga a la teoría de las constelaciones de Dieter Henrich como marco privilegiado para la comprensión histórica de la Escuela y realzar su vigencia.

Por su parte, Maximiliano Hernández Marcos ofrece un estudio histórico-conceptual del concepto ‘Ilustración’ (*Aufklärung*) fijándose en los debates internos de la Sociedad del Miércoles. La constitución de la Ilustración como concepto fundamental para la autocomprensión de una época pasa por su inevitable polisemia: una noción general —teórico-cognoscitiva— y una práctica —ético-política—. Es a partir de estas dos significaciones, dice Hernández Marcos, que se plantea la polémica sobre las limitaciones de la difusión e implementación de la Ilustración en el pueblo. La determinación del problema en su realización histórica se vincula, concluye, mediante la utilidad al Estado y, por tanto, aterriza en la discusión sobre la legitimidad del Estado monárquico y de la sociedad estamental.

Sin moverse de espacio geográfico, Luca Fonnesu evidencia en su aportación cómo las controversias (*Streiten*) son la seña de identidad de la discusión filosófica alemana a través de la disputa sobre el panteísmo (*Pantheismusstreit*) que estalla en 1785 a raíz del presunto spinozismo de Lessing. A juicio de Fonnesu, la dimensión conceptual de la polémica, compuesta por la fe y la razón, es inseparable de aquello que verdaderamente estaba en juego: la problematización de la tradición racionalista moderna. Aunque las partes litigantes, fueran racionalistas o fideístas, trataron de arrastrar a Kant a su lado, el de Königsberg mantuvo sus distancias. Una nota relevante de esta controversia es que tuvo un gran peso en el desarrollo de la concepción kantiana de la fe, fundada en el voluntarismo teológico.

Gaetano Rametta trata en su contribución a la hija de la polémica sobre el panteísmo: aquella concerniente al ateísmo (*Atheismusstreit*), uno de los episodios fundacionales de la modernidad. Costó caro a Fichte la publicación del artículo “Desarrollo del concepto de religión” de Forberg, pero puso sobre la mesa la motivación política oculta en la represión estatal del ateísmo: la libertad de investigación, prensa, cátedra y enseñanza. Lo fundamental es que las disputas filosóficas se entretujan con la política, que el salto al debate público de la supuesta influencia perniciosa de la promoción del ateísmo para la seguridad del Estado hizo rodar cabezas, en esta ocasión la de Fichte.

Aún en el siglo XVIII, Giovanna Pinna reconstruye la historia de la *Querelle* entre clásicos y modernos desde su génesis en la Francia del XVII de la mano de Charles Perrault hasta su resurgimiento en aquella Alemania a caballo entre los siglos XVIII y XIX, cuyos protagonistas fueron Schiller y Schlegel. Mientras que el primero, de lado de los modernos, enlaza la cuestión a problemáticas trascendentales y antropológicas, el segundo, preocupado por la crisis del individuo moderno, se decanta por mantener a los clásicos en el horizonte sin caer en la imitación. Finalmente, Pinna destaca la

postura de Hegel, caracterizada por la comprensión de que el arte del mundo moderno integra al antiguo como su otredad.

La siguiente contribución, escrita por el investigador Ernst Müller, se enfoca en el conflicto de las universidades. La pregunta por la tensión Estado/sociedad y ciencia/universidad sirve a Müller como hilo conductor para dar cuenta de la diversidad de modelos propuestos. A la estrategia kantiana de mediación basada en la disputa entre Facultades respondieron posteriormente Fichte, Schleiermacher y Humboldt con modelos que acentúan la necesidad de armonizar institucionalmente el conflicto entre sociedad y universidad. No obstante, la república científica preconizada por Fichte se contrapone a las apuestas más liberales de Schleiermacher y Humboldt, quienes ven en el Estado una amenaza. En su conclusión, Müller transporta el debate a nuestra actualidad para denunciar las múltiples dependencias económicas y la creciente segmentación del conocimiento por intereses espurios a la ciencia.

Ya de lleno en el siglo XIX, Héctor del Estal Sánchez no solo disecciona la disputa del pesimismo (*Pessimismusstreit*); además, enuncia la tesis original de que el pesimismo es un concepto histórico fundamental. Para probarlo, traza una historia terminológico-conceptual del mismo y muestra que optimismo y pesimismo ofrecen dos comprensiones polarizadas del presente histórico con consecuencias políticas divergentes. Así, en un primer momento la burguesía liberal se apodera del pesimismo de raigambre schopenhaueriana —combatido por el optimismo hegeliano— para justificar su giro conservador después de su fracaso político en la Revolución de 1848. El autor distingue una segunda fase tras la reelaboración de Hartmann del pesimismo, vuelto a aprovechar por una burguesía aún más reaccionaria ante la que el optimismo neokantiano tenía que vérselas. Esta polémica, remata Sánchez del Estal, no solo permite entender la catástrofe de la Gran Guerra, sino también el giro optimista que fundó la República de Weimar.

A renglón seguido, Barbara Picht desgrana la pluralidad de polémicas que compusieron el fermento de la disputa del historicismo. El término, cuyo origen se remonta a Feuerbach, salta a la discusión acaecida en el último cuarto del siglo XIX entre Menger y Schmoller sobre la economía nacional alemana, conocida como la disputa sobre el método (*Methodenstreit*) y reaparece nuevamente en los ámbitos del derecho y la teología. Lo crucial de estos debates, remarca Picht, es que suponen posiciones de valores frente al creciente relativismo, cristalizadas en dos posturas antagónicas que permearon todos los grandes debates del siglo xx.

Las fisuras de la pasada centuria comienzan a entreabrirse en la polémica presentada por Jimmy Hernández Marcelo, a saber, la concerniente al psicologismo y el logicismo. La primera bala de la disputa del psicologismo (*Psychologismusstreit*) la disparó Eduard Beneke en la segunda mitad del siglo XIX con su propuesta de psicologizar el conocimiento y sus estructuras lógicas. Las variaciones posteriores del psicologismo —global, matemático y lógico— son prueba del apremio del asunto, materializado posteriormente en el enfrentamiento de sus dos grandes referentes: Husserl —quien cambiará de bando más adelante— y Frege. A pesar del triunfo del espíritu antipsicologista del siglo XX, Hernández Marcelo muestra preocupación ante el resurgimiento del psicologismo en nuestro siglo, fenómeno que denomina *The psychologism reloaded*.

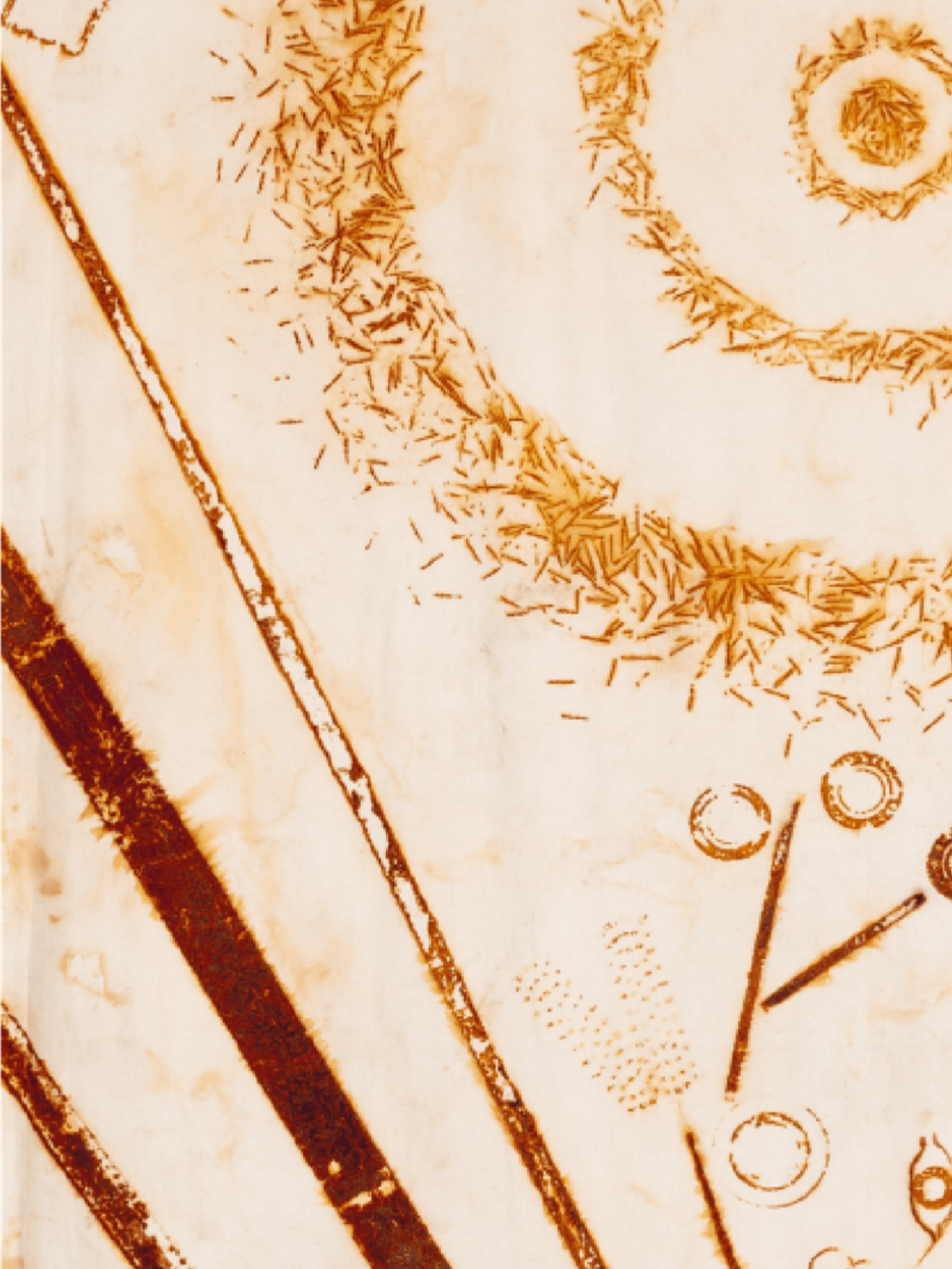
Esta polémica guarda estrechas afinidades con la escogida por David Hereza Modrego: la de Heidegger con la fenomenología husserliana y el neokantismo

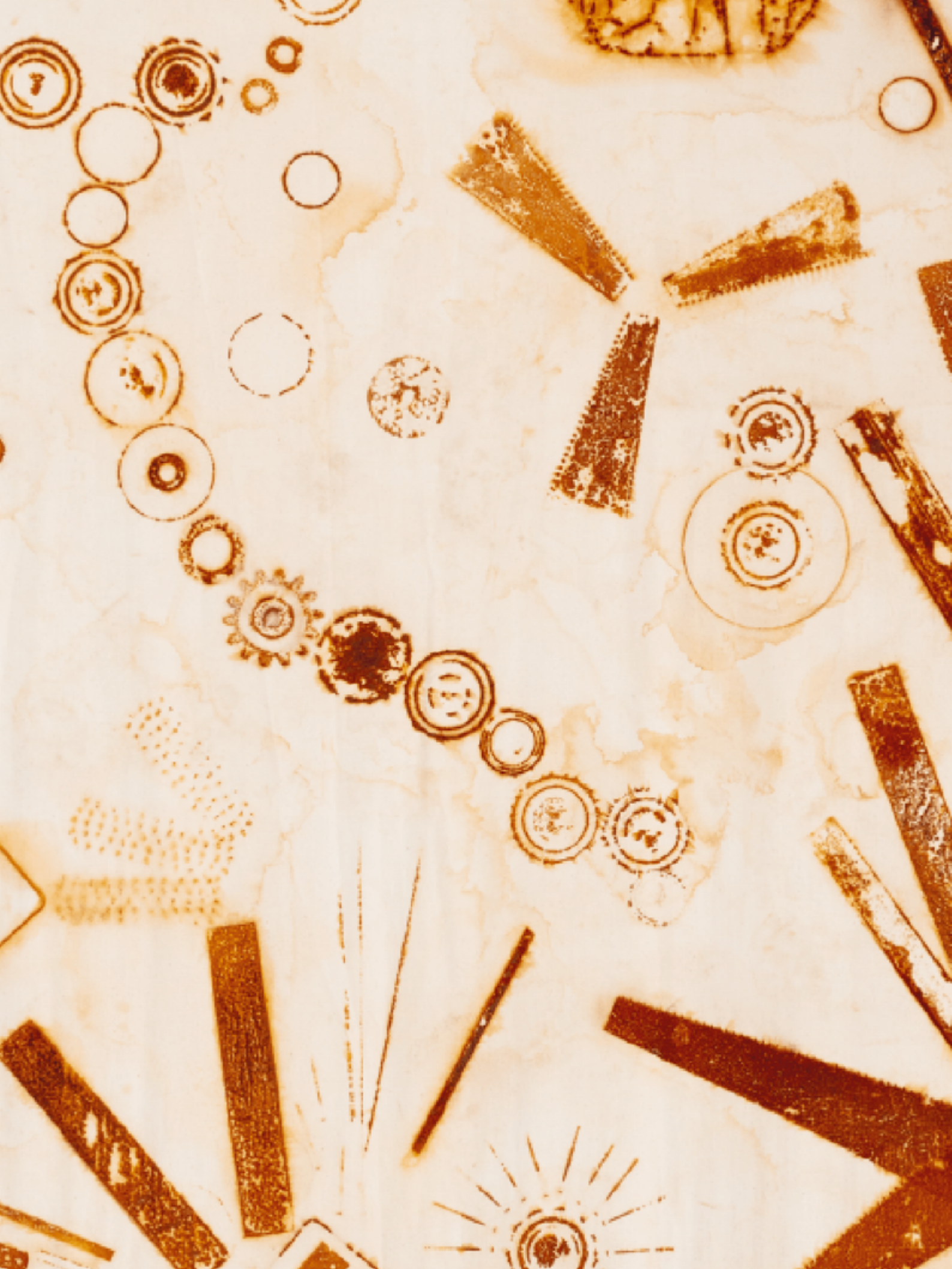
de Natorp en torno al concepto de reflexión. A la propuesta de la *Reduktion* como primer paso del método fenomenológico de Husserl, fruto de su crítica a la definición psicologista de la reflexión, Natorp contrapuso la *Rekonstruktion*, concepto que corregiría el prejuicio de la transparencia del acceso a la conciencia padecido por Husserl. Heidegger se alimentó de esta polémica y dio lugar a una radicalización de la *Reduktion* que tuviera en cuenta la *Rekonstruktion*: la famosa *Destruktion* heideggeriana, hija legítima de dos conceptos en pugna.

Por último, Falko Schmieder corona el volumen con un capítulo dedicado a la disputa del positivismo en la sociología alemana. En este caso, las trincheras las ocupan Theodor W. Adorno, representante de la Teoría crítica y Karl Popper, estandarte del racionalismo crítico. El despliegue de los conceptos que articulan la polémica —sociedad, totalidad e historia— permite a Schmieder enfatizar las principales diferencias entre los enfoques en pugna. A la objetividad científica popperiana la posición dialéctica responde con una teoría de la mediación que recalca la inevitabilidad de la contradicción, fiel reflejo de la irracionalidad de la sociedad burguesa. Schmieder, francamente posicionado en el bando adorniano, ensalza la vigencia de la Teoría crítica para identificar las crecientes contradicciones de nuestro presente.

Desde la elocuencia del título hasta el contenido de sus trece propuestas, *Conceptos en disputa, disputas sobre conceptos* pone de relieve la actualidad de la Historia Conceptual en su doble faceta teórico-práctica. Una de las grandes aportaciones de este volumen colectivo es, sin duda, apuntalar el rol insoslayable de las disputas para poder profundizar adecuadamente en la comprensión de los conceptos que hemos heredado de la modernidad, conceptos que aún nos constituyen y que, por su naturaleza controvertida, no dejarán de suscitar nuevos y enriquecedores debates¹.

1 Este trabajo ha surgido en el Grupo de Investigación “Historia conceptual y crítica de la modernidad” de la Universitat de València (GIUV2013-037) y se ha beneficiado de una ayuda para la contratación de personal investigador predoctoral (CIACIF/2022/420) de la Conselleria de Educación, Universidades y Empleo de la Generalitat Valenciana.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

